

**La Faculté Polydisciplinaire d'Errachidia organise, le 24 et 25 Mai 2012, un colloque international sous le thème :**

## **TRADUCTION ET ALTÉRITÉ : pour une communication interculturelle**

### **Préambule**

Si l'altérité se définit, sur le plan philosophique, comme étant la reconnaissance de l'existence de l'autre, elle ne se cristallise qu'à travers une acceptation inconditionnelle de cet autre dans sa particularité essentielle. La traduction, quant à elle, peut être définie comme un lieu de visualisation et de mise en œuvre de cette différence. La traduction se veut un dialogue libre et responsable avec l'autre, et ce par le truchement de la langue comme support et comme passeur de la pensée. Il s'agit de permettre à la pensée de l'autre de survivre grâce au voyage que lui permet l'exercice de la traduction.

Dans son essai *Al-adab wa-l-iriyab*, Abdelfattah Kilito stipule que le texte ne peut acquérir une nouvelle apparence, donc un nouveau visage que lorsqu'il est dépaycé. Le dépaycement signifie ici le revêtement du texte, des idées du texte et de la pensée de l'auteur un nouveau costume linguistique et donc sémantique. Ainsi, le texte dépaycé disparaît pour réapparaître sous un nouveau jour et jouit non seulement de sa réception massive et curieuse de la part de l'autre, mais aussi et surtout de l'admiration que lui réservent les usagers de sa langue d'origine. La traduction offre au texte d'origine le bonheur de l'évasion et de l'épanouissement loin de l'enracinement et du croupissement dans sa langue d'origine. Perçue comme une sorte de migration, la traduction rend le texte migrateur libre et responsable de son devenir esthétique et réceptionnel. Ainsi la traduction se permet-elle de re-définir le sens premier du texte, de toucher à ses secrets, à ses mystères et à son intimité. Toute traduction est donc une sorte de réinterprétation du texte, une violence symbolique exercée sur sa volonté d'être absolu. Elle met en crise son unicité sémantique tout en le sommant de se

justifier comme trace énigmatique parmi les traces et d'étayer sa raison d'être. Traduites, les œuvres d'Averroès et de Maïmonide, à titre d'exemple, ont le bonheur d'être universalisées grâce à la profondeur de leurs leçons altéritaires et à la grandeur de leurs entreprises qui étayent et justifient leurs raisons d'être. Dans cette optique, la traduction participe activement à la réduction des écarts existant entre cultures et civilisations. Elle rend plausible ou possible la rencontre de l'autre dans sa différence. Le cheminement est ainsi prometteur dès lors que Traduction est synonyme d'Accueil et d'Hospitalité. En effet, traduire l'autre demeure le signe volontaire de l'accueillir chez soi, dans sa langue propre. Toute altérité et tout universalisme doivent, dès lors, passer par la sensibilité de la traduction. Telle s'avère être la leçon adoptée par Goethe, leçon selon laquelle la traduction est un instrument de construction de l'universalité.

C'est en fait dans cette perspective que s'inscrit le présent colloque : penser le sens de l'altérité à travers celui de la traduction, et penser la traduction comme moyen capital dans le rapprochement des cultures.

## **AXES DU COLLOQUE**

### **PREMIER AXE**

- **Théories de la Traduction**

### **DEUXIÈME AXE**

- **Traduction et Linguistique**

### **TROISIÈME AXE**

- **Traduction et Texte Sacré**

- **QUATRIÈME AXE**

- **Traduction et Intertextualité**

### **CINQUIÈME AXE**

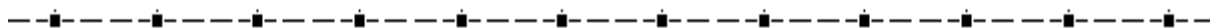
- **Poétique de la Traduction et Traduction littéraire**

### **SIXIÈME AXE**

**Traduction et Philosophie**

### **SEPTIÈME AXE**

- **Traduction et Sciences**



Adresse : – BP : 512 Boutalamine – Errachidia - Maroc

Tél: 05-35-57-00-24 -- Fax : 05-35-57-43-07

Email : [fpe.traduction@yahoo.com](mailto:fpe.traduction@yahoo.com) -- Site Web : <http://www.fpe-umi.net>

## • **CONDITIONS DE PARTICIPATION**

- 1 -- obligation de s'engager à participer dans l'un des axes précités.
- 2 -- Envoi du résumé de la contribution avant **le 20 Mars 2012** par courrier électronique
- 3 – Envoi de la contribution avant le **15 Avril 2012**. Le nombre de pages ne doit pas dépasser trente (30).
- 4 – Notification de l'acceptation ou du refus de la participation : **le 30 Avril 2012**.
- 5 – langues d'intervention: Arabe, Français, Anglais.

✚ Les courriers doivent être envoyés à l'adresse e mail suivante :  
[fpe.traduction@yahoo.com](mailto:fpe.traduction@yahoo.com)

## ✚ **OU À CONTACTER :**

- Atmane BISSANI
  - ♦ Phone portable : (+212)6-63-22-79-33
  - ♦ E mail : [bissaniat@hotmail.com](mailto:bissaniat@hotmail.com)
- Mohamed OUHADI
  - ♦ Phone portable : (+212)6-61-46-56-58
  - ♦ E mail : [mohamedouhadi@yahoo.com](mailto:mohamedouhadi@yahoo.com)

